

**MEMORANDUM DI  
COLLABORAZIONE tra il Consiglio  
di coordinamento addetto alle  
politiche industriali e quelle di  
carattere tecnico-scientifico presso  
l'Associazione Interregionale  
«Accordo siberiano» e la  
Federazione delle Associazioni  
Italiane dell'Industria Meccanica -  
ANIMA**

Omsk, lì 02 ottobre 2013

Il Consiglio di coordinamento addetto alle politiche industriali e quelle di carattere tecnico-scientifico presso l'Associazione Interregionale «Accordo siberiano» (di seguito denominato KS MASS), in persona del suo Presidente, Nazarov Viktor Ivanovich, agente in base al Regolamento sul consiglio di coordinamento,

e ANIMA - Federazione delle Associazioni Italiane dell'Industria Meccanica (qui di seguito denominata ANIMA) in persona del suo membro di Consiglio Direttivo Luca Turri,

di seguito denominati le "Parti",

riconoscendo la necessità di unire le forze e di coordinare le attività mirate al consolidamento dei rapporti d'affari e allo sviluppo di collaborazione tra le aziende industriali del Distretto Federale Siberiano che fanno parte dell'Associazione interregionale «Accordo siberiano» e le aziende della

**МЕМОРАНДУМ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
между Координационным советом  
по промышленной и научно-  
технической политике  
Межрегиональной ассоциации  
«Сибирское соглашение» и  
Федерацией национальных  
ассоциаций машиностроительной  
промышленности и смежных  
отраслей Италии - «ANIMA»**

г. Омск  
года

2 октября 2013

Координационный совет по промышленной и научно-технической политике Межрегиональной ассоциации «Сибирское соглашение» (далее – КС МАСС) в лице Председателя Виктора Ивановича Назарова, действующего на основании Положения о координационном совете,

и «АНИМА» - Федерация национальных ассоциаций машиностроительной промышленности и смежных отраслей Италии (далее – ANIMA) в лице члена Правления Директоров Лука Турри,

далее именуемые "Стороны",

исходя из признания необходимости объединения усилий и координации действий, направленных на установление деловых связей и развитие сотрудничества между промышленными предприятиями субъектов Российской Федерации – членов

Repubblica Italiana,

Межрегиональной ассоциации  
«Сибирское соглашение» и  
Итальянской Республики,

hanno deliberato di consolidare le proprie intenzioni nel presente memorandum come segue:

стороны договорились о  
нижеследующем.

### **Articolo 1. Obiettivi del Memorandum**

Obiettivo del presente Memorandum è lo sviluppo di collaborazione tra le Parti in ambiti di reciproco interesse.

### **Статья 1. Предмет Меморандума**

Предметом настоящего Меморандума является развитие сотрудничества Сторон в областях, представляющих взаимный интерес.

### **Articolo 2. Ambiti di collaborazione tra le Parti**

Le Parti intendono di realizzare in base a legalità, uguaglianza, buona volontà, trasparenza e vantaggio reciproco, le direzioni principali di collaborazione come segue:

- sostegno alla creazione di contatti d'affari tra i soggetti della Federazione Russa che fanno parte dell'Associazione interregionale "Accordo siberiano" e le istituzioni italiane collegate ad ANIMA;
- sostegno alla creazione di contatti d'affari tra le singole aziende, i loro consorzi professionali e territoriali;
- sostegno allo sviluppo in comune di attività in ambito industriale e tecnico-scientifico;
- scambio di esperienze nell'ambito della formazione professionale;

### **Статья 2. Направления сотрудничества Сторон**

Стороны намереваются реализовывать на основе законности, равноправия, доброй воли, открытости и взаимной выгоды, следующие основные направления сотрудничества:

- содействие установлению деловых связей между субъектами Российской Федерации – членами Межрегиональной ассоциации «Сибирское соглашение» и учреждениями Италии, связанными с ANIMA;
- содействие установлению деловых связей между отдельными предприятиями, их профессиональными и территориальными объединениями;
- содействие развитию совместных форм деятельности в промышленной и научно-технической сфере;
- обмен опытом в сфере подготовки кадров;

- scambio di esperienze nell'ambito dell'organizzazione aziendale e della promozione di nuovi prodotti e servizi ai mercati nazionali e globali.

- обмен опытом в сфере организации производства и продвижения новых товаров и услуг на национальные и международные рынки.

### **Articolo 3. Modalità di collaborazione tra le Parti**

### **Статья 3. Формы сотрудничества Сторон**

La collaborazione tra le Parti può essere eseguita in una delle seguenti modalità:

Сотрудничество Сторон может осуществляться в следующих формах:

- organizzazione di fiere, conferenze, dibattiti («tavole rotonde»), consigli, seminari, presentazioni;

- проведение выставок, конференций, дискуссий за «круглым столом», совещаний, семинаров, презентаций;

- stesura di relazioni in comune o di altri materiali scritti, nonché scambio di informazioni nell'ambito della collaborazione;

- подготовка совместных докладов или других письменных материалов и обмен информацией, имеющей отношение к деятельности по сотрудничеству;

- coinvolgimento di eventuali partner ed investitori nelle attività svolte dalle Parti nell'ambito della collaborazione;

- привлечение других потенциальных партнеров и инвесторов к деятельности Сторон в рамках сотрудничества;

- ideazione e realizzazione di progetti d'investimento in comune;

- разработка и содействие реализации совместных инвестиционных проектов;

- svolgimento di progetti nell'ambito di sviluppo regionale industrial.

- содействие реализации инвестиционным проектам в области регионального промышленного развития.

### **Articolo 4. Condizioni aggiuntive**

### **Статья 4. Дополнительные условия**

1. Le Parti nominano gli organi di coordinamento con lo scopo di svolgere le loro attività in comune, mirate a sostenere la collaborazione bilaterale nell'ambito del presente Memorandum, compresa una serie di provvedimenti ragionevoli per analizzare e fare una valutazione necessaria dell'attività delle Parti. A tal scopo gli organi di collaborazione elaborano un piano dei

1. Стороны определяют координационные органы для организации собственных или совместных мероприятий в поддержку сотрудничества в областях, указанных в настоящем Меморандуме, включая принятие соответствующих мер, а также проведение анализа и оценки деятельности Сторон. В этих целях

lavori in comune mettendosi chiaramente d'accordo per le funzioni, gli obblighi, le attività da svolgere e le tappe principali dei lavori.

2. Lo scambio delle informazioni che serve alle Parti per realizzare le attività accordate nell'ambito del presente Memorandum, si fa a condizione che la concessione di tale informazione non entri in contraddizione con la legislazione vigente e non violi gli obblighi esistenti riguardante la necessità delle Parti di osservare la confidenzialità.

3. Le parti appositamente convengono che la stipula del presente Memorandum non prevede alcun obbligo di carattere giuridico o finanziario per le Parti e che per la nascita degli stessi ci vuole una stipula degli accordi a parte.

#### **Articolo 5. Le disposizioni finali**

1. Il presente Memorandum entra in vigore dal momento della firma e rimane valido entro il periodo iniziale di cinque anni a partire dal momento della sua entrata in vigore, con la possibilità di eventuale estensione dello stesso. I termini del presente Memorandum possono essere in seguito prolungati tramite accordo reciproco firmato in modo dovuto fra i rappresentanti plenipotenziari delle Parti.

2. Tale Memorandum potrà essere cambiato o modificato solo dopo un

coordinazione organi sviluppano un piano di lavoro con funzioni, responsabilità, attività e fasi di realizzazione.

2. Обмен информацией, необходимой Сторонам для осуществления деятельности по согласованным в рамках настоящего Меморандума направлениям сотрудничества, осуществляется при условии, что предоставление такой информации не противоречит действующему законодательству и не нарушает существующих обязательств по соблюдению Сторонами конфиденциальности.

3. Стороны отдельно оговаривают, что заключение настоящего Меморандума не влечет возникновения финансовых и любых иных обязательств между Сторонами, и что для возникновения последних требуется заключение отдельных соглашений.

#### **Статья 5. Заключительные положения**

1. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания и действует в течение первоначального периода продолжительностью пять лет с даты его вступления в силу с возможностью последующего продления. Срок действия настоящего Меморандума может быть продлен посредством взаимного соглашения, подписанного должным образом уполномоченными представителями Сторон.

2. Данный Меморандум может быть изменен только путем составления письменного документа,

accordo reciproco scritto e firmato fra i rappresentanti plenipotenziari delle Parti.

3. Ogni Parte può estinguere in un momento qualsiasi la durata del presente Memorandum previa una notifica scritta con sei mesi d'anticipo all'indirizzo della Controparte. Nel caso d'estinzione del presente Memorandum vanno prese tutte le misure ragionevoli per garantire che tale estinzione non tocchi le attività operative svolte nell'ambito del presente Memorandum.

4. Qualsiasi notifica o messaggio di alcun genere, richiesto o permesso in conformità al presente Memorandum, va inviato agli indirizzi delle Parti in quanto segue:

per KS MASS: via Krasny Put', 1,  
644001 - Omsk, RUSSIA

per ANIMA: via Scarsellini 13 –  
20161 Milano, ITALIA

5. Tutte le controversie che riguardano l'interpretazione e l'applicazione del presente Memorandum sono da risolvere tramite consultazioni tra le Parti. Ogni Parte s'impegna a garantire lo studio completo ed amichevole delle proposte di alcun genere, avanzate dalla Controparte, con lo scopo di risolvere in modo amichevole qualsiasi questione non prevista dai regolamenti del presente Memorandum. Lo stesso vale per l'interpretazione o l'applicazione di tale

подписанного должным образом уполномоченными представителями Сторон.

3. Каждая Сторона обладает правом в любой момент прекратить действие настоящего Меморандума путем направления за шесть месяцев письменного уведомления об этом другой Стороне. В случае прекращения действия настоящего Меморандума Сторонами принимаются меры для обеспечения того, чтобы прекращение действия настоящего Меморандума не затрагивало любую уже осуществляемую деятельность в рамках настоящего Меморандума.

4. Любое уведомление или другое сообщение, запрашиваемое или разрешенное согласно настоящему Меморандуму направляется по следующим адресам:

КС МАСС: ул. Красный Путь,  
1, г. Омск, Россия, 644001;

АНИМА: ул. Скарселлини, 13 –  
20161 г. Милан, ИТАЛИЯ

5. Разногласия по вопросам толкования и применения настоящего Меморандума разрешаются в форме переговоров и консультаций между Сторонами. Каждая Сторона обеспечит полное и благожелательное рассмотрение любого предложения, выдвинутого другой Стороной, с целью дружественного урегулирования любого вопроса, не предусмотренного положениями настоящего Меморандума, или спора относительно его толкования или применения. В случае несоответствия

Memorandum. Nel caso di mancata corrispondenza tra le copie in italiano e in russo del presente Memorandum prevale la versione italiana.

итальянской и русской версии настоящего Меморандума итальянская версия является предпочтительной.

6. Il presente memorandum è stato steso e firmato il «2» ottobre 2013 nella città di Omsk, Federazione Russa, in due copie bilaterali, in lingua russa e in lingua italiana; a ciascuna delle Parti spetta per una copia.

6. Настоящий Меморандум составлен и подписан 2 октября 2013 года в двух экземплярах на русском и итальянском языке в двустороннем виде по одному экземпляру для каждой из Сторон.

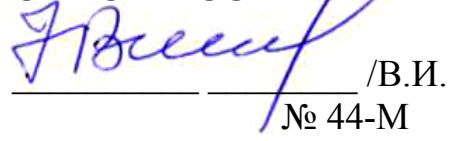
#### FIRME DELLE PARTI

**Da parte di KS MASS**

  
/V.I. Nazarov/

#### ПОДПИСИ СТОРОН


**От КС МАСС**

  
/В.И. Назаров/  
№ 44-М  
2 октября 2013 года

**Da parte di ANIMA**

  
/Luca Turri/

**От ANIMA**

  
/Лука Турри/